



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele e i tre capelli / Nozibele et les

trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (it) Laura Pighini, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

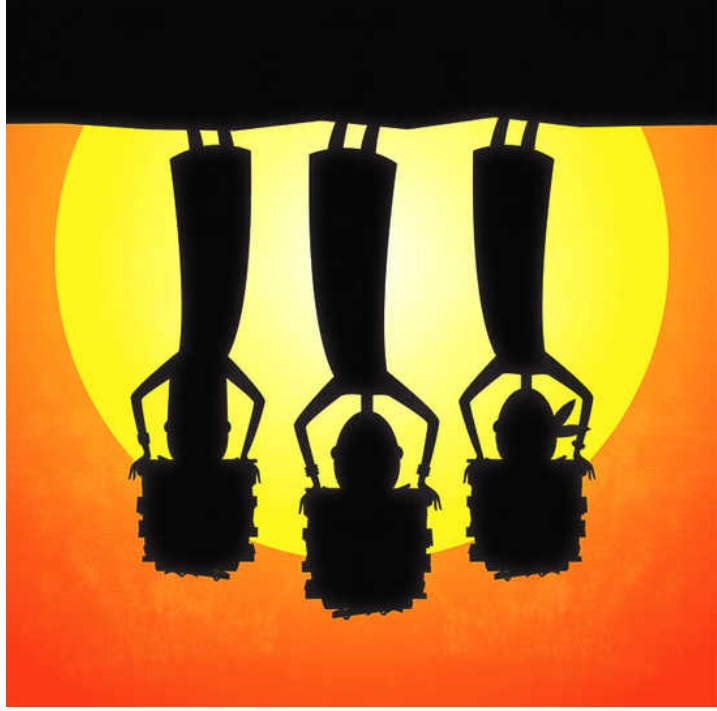
[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Nozibele e i tre capelli

Nozibele et les trois cheveux



Tessa Welch

Wiehan de Jager

Laura Pighini

Italian / French

Level 3



Tanto tempo fa, tre ragazze uscirono a raccogliere il legno.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



Il cane capì che Nozibele l'aveva fregato. Così corse al villaggio. Ma i fratelli di Nozibele lo stavano aspettando con dei grandi bastoni. Il cane scappò e non lo rividero mai più.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Era un giorno molto caldo, quindi andarono al fiume a nuotare. Giocarono, si schizzarono e nuotarono nell'acqua.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



Improvvisamente, realizzarono quanto fosse tardi. Si affrettarono a tornare al villaggio.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Quando il cane tornò, cercò Nozibele. "Nozibele, dove sei?" gridò "Sono qui, sotto il letto." Disse il primo capello "Sono qui, dietro la porta." Disse il secondo capello "Sono qui, nel recinto," disse il terzo capello.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Quando erano quasi a casa, Nozibele mise la mano intorno al suo collo. Aveva dimenticato la sua collana! "Per favore, tornate indietro con me!" Implorò le sue amiche, ma loro dissero che era troppo tardi.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.



Appena il cane se ne andò, Nozibele si strappò tre capelli e uno nel recinto. Poi corse a casa più veloce che poté. Ne mise uno sotto il letto, uno dietro la porta dalla testa. Ne mise uno sotto il letto, uno dietro la porta e uno nel recinto. Poi corse a casa più veloce che poté.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Quindi Nozibele tornò al fiume da sola. Trovò la sua collana e corse a casa, ma si perse nel buio.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



Ogni giorno, Nozibele doveva cucinare e spazzare e lavare per il cane. Poi un giorno il cane disse: "Nozibele, oggi devo andare a visitare degli amici. Spazza la casa, cucina il cibo e lava le mie cose prima che torni."

...

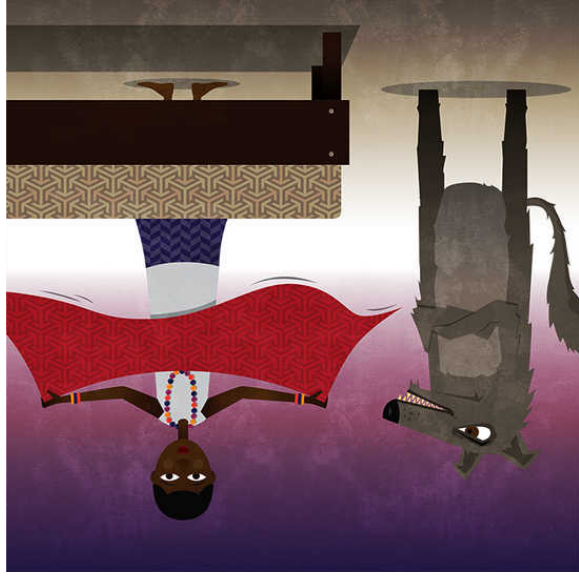
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



In lontananza, vide una luce provenire da una capanna.
Corse verso di essa e bussò alla porta.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle
se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



Poi il cane disse: "Fammi il letto!" Nozibele rispose: "Non
ho mai fatto un letto per un cane prima d'ora." "Fammi il
letto o ti mordo!" Disse il cane. Così Nozibele gli fece il
letto.

...

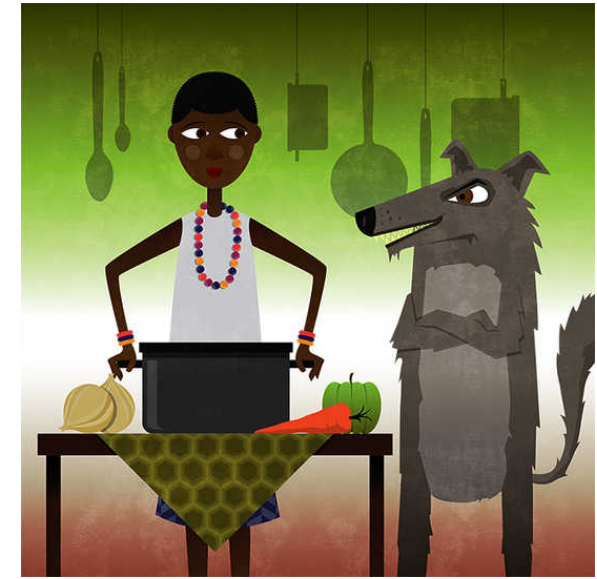
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele
répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais
le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit
le lit.



Con sua sorpresa, un cane aprì la porta e chiese: “Che cosa vuoi?” “Mi sono persa e ho bisogno di un posto dove dormire” disse Nozibele. “Vieni dentro o ti mordo!” Disse il cane. Nozibele entrò.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu’est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j’ai besoin d’un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



Poi il cane disse: “Cucina per me!” “Ma io non ho mai cucinato per un cane prima d’ora,” rispose lei. “Cucina o ti mordo!” Disse il cane. Così Nozibele cucinò un po’ di cibo per il cane.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.